

**СИНОНИМО-АНТОНИМИЧЕСКИЙ БЛОК HILFE LEISTEN  
(ОКАЗЫВАТЬ ПОМОЩЬ) – TEILNAHMLOS BLEIBEN  
(ОСТАВАТЬСЯ БЕЗУЧАСТНЫМ) В ПОМОЩЬ ОБУЧЕНИЮ  
ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ В  
НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

**Корсакова Юлия Сергеевна**

доцент кафедры иностранных языков и  
методики их преподавания

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ.

[j-korsakowa@yandex.ru](mailto:j-korsakowa@yandex.ru)

**Буздалин Павел Викторович**

старший преподаватель кафедры физического воспитания

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Статья посвящена одному из приемов обучения профессиональному иноязычному общению студентов-старшекурсников неязыковых вузов.

**Ключевые слова:** профессиональное иноязычное общение, неязыковой вуз, сопоставительный подход, лексическая единица.

В современном мире знание иностранных языков становится необходимостью. В связи с этим, в процессе преподавания иностранного языка в неязыковом вузе с целью повышения заинтересованности обучающихся, хотелось бы предложить такой подход как сопоставление профессиональной лексики с русского языка на иностранный через синонимо-антонимический блоки различных лексем. Сознательный подход с привлечением сопоставления поможет студентам выработать у себя навыки построения фраз, как на иностранном языке, так и на русском.

В рамках данной статьи предлагается освещение лишь одной лексической единицы, которую можно встретить в любой профессиональной речи, а именно глагола «помогать». Активизацию следует осуществлять за счет знакомства с имеющимися синонимо-антонимическими блоками глаголов именно в сопоставительном плане с опорой на родной язык. При этом одновременно происходит процесс систематизации и расширения словарного состава родного русского языка.

Так студентам, занимающимся изучением профессионального немецкого языка в рамках данной статьи можно предложить материалы сопоставления такого синонимо-антонимического блока лексемы *helfen* – помогать (помочь) как *hilfe leisten* – *teilnahmslos bleiben* оказывать помощь – оставаться безучастным.

При сопоставлении синонимо-антонимических лексем *helfen* – *помогать*, *помочь* отмечается сходство таких синонимо-антонимических блоков как *Hilfe leisten* – *teilnahmslos bleiben* и *оказывать помощь* – *оставаться безучастным*.

Сопоставим синонимы *Hilfe leisten* – *оказывать помощь*. Согласно данным толковых словарей *Hilfe leisten* означает «помогать по сложившейся ситуации». В русском выражении *оказывать помощь* подразумевается поддержка поступками по отношению к тому, кто нуждается в ней.

В немецком языке *Hilfe leisten* и *teilnahmslos bleiben* имеет не полную, а частичную связь, то есть оказывать помощь по ситуации происходит не всегда, а *teilnahmslos bleiben* имеет в виду стремление человека быть осторожным.

В русском синонимо-антонимическом блоке вторая его часть *оставаться безучастным* также имеет, как и в немецком частичную связь с синонимом *оказывать помощь*, так как оказывать помощь человек может не всегда в силу своих обстоятельств и своего состояния. А безучастным остается, выражая свой характер, в отсутствии желания помочь вообще. Итак, сходства в сопоставляемых блоках проявляются в значительной мере.

Почему это так?

Согласно данным этимологических словарей немецкий глагол *leisten* встречается в других германских языках в значении «следовать, последовать, выполнять, делать» (ср.: древнесаксонский *lēstian* в значении «следовать, выполнять, делать», готский *laistjan* в значении «следовать», староанглийский *laestan* в значении «следовать») и исходит из германского существительного *laisti* в значении «отпечаток ноги», отсюда возникло значение «следовать».

В этимологическом плане глагол *оказывать* восходит от *показывать, казать, кажу* и встречается во многих славянских языках (ср.: словенский *kázati* «показывать», чешский *kázati* «показывать», верхнелужский *kazać* «показывать») и не имеет этимологического родства с немецким *leisten*.

В современном значении *leisten* имеет значение «делать, исполнять, выполнять, совершать, достичь, оказывать».

*Оказывать* в русском языке обладает значениями: 1. как и глагол *leisten* в сочетании с существительным обозначает действие по значению этого существительного, 2. обнаружить, проявить.

Следовательно, сходства наблюдаем в такой семе глаголов *leisten, оказывать*, когда данные глаголы употребляются с существительными для демонстрации действия, выраженного этими глаголами.

Обратимся к сопоставлению антонимов *teilnahmslos bleiben* и *оставаться безучастным*. Вначале проанализируем и сопоставим *teilnahmslos* и *безучастный*. Немецкое слово *teilnahmslos* состоит из трех компонентов *teil-, nahm-, los*. В этимологическом плане *teil-* восходит к существительному *das (der) Teil*, который является общегерманским словом (ср.: готский *dails*,

английский *deal*, шведский *del*) и родственен русскому *делить*. Глагол *teilnehmen* «принимать участие» появился лишь в 18 веке в немецком языке.

Компонент *los-* является общегерманским прилагательным (ср.: готский *laus*, английский *less*, шведский *lös*) и восходит к индоевропейскому корню *lei* в значениях «отрезать, отчистить, оторвать, то есть что-то от чего-то отделить».

В этимологическом плане слово *безучастный* восходит к словам *без* и *часть*.

Предлог *без* означает «отсутствие, неимение, нехватку чего-либо» и происходит из индоевропейского корня *b(h)e-*; *b(h)eg'h* и сопоставим с тем же значением в германских языках: с древнепрussким *bhe* (без). *Участие* восходит к слову *часть* в значении «доля, кусок от целого, нечто выделившееся, выделенное, изъятое, выхваченное из целого; отрезок; отделение, отдел; подразделение; раздел. Это слово встречается в славянских языках (ср.: украинский *ча́стка* «частица», белорусский *часць* «доля», болгарский *часть*, сербохорватский *ча́ст* (часть), чешский *část*, словацкий *časť*, польский *część*, верхнелужский *časć* «кусок») и исходит из индоевропейской базы *(s)kēid*, *(s)kīd* от корня *(s)kēi* в значениях «резать, отрезать, отделять».

Другими словами, существование синонимо-антонимической пары *оказывать помощь – оставаться безучастным* подразумевает соотношение значений «проявить желание и действие, стать недостающей частью целого в организации помощи – остаться без желания стать этой частью. Можно констатировать сходства существования данных пар как в немецком, так и в русском языках в оказании помощи или в отказе от желания помочь за счет представления о действии человека как гармоничного целого.

Данный подход позволит обучающимся осознанно строить фразы в ходе профессионального иноязычного общения, употребляя глагол «помогать» через его синонимы и антонимы в зависимости от сложившихся коммуникативных ситуаций.

### Список используемых словарей

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Около 9000 синонимических рядов. / Под ред. Л.А. Чешко. – 5-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1986.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4т. – М.: Рус. яз., 1994.
- 3.Завьялова В.М. Антонимы (Пособие по лексике нем.яз. ) М., «Высш. школа», 1969.
- 4.Рахманов И.В. Немецко-русский синонимический словарь: Ок. 2680 рядов / И.В. Рахманов, Н.М. Минина, Д.Г. Мальцева, Л.И. Рахманова. – М.: Рус. яз., 1983.
- 5.Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева.- 3-е изд., стер. – СПб.: Терра-Азбука, 1996.
6. Duden C. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neue bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 1997.
- 7.Agricola Christiane, Agricola Erhard. Wörter und Gegenwörter. Antonüme der deutschen Sprache. Lpz., Bibliographisches Institut, 1997.

**SYNONYMO-ANTONYMIC UNIT HILFE LEISTEN (TO ASSIST) -  
TEILNAHMLOS BLEIBEN (TO REMAIN INDIFFERENT) TO HELP  
TEACH FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL COMMUNICATION IN A  
NON-LINGUISTIC UNIVERSITY**

**Korsakova Julia Sergeevna**

Associate Professor of the Department of  
foreign languages and methods of teaching  
Michurinsk State Agrarian University,  
Michurinsk, Russia

[j-korsakowa@yandex.ru](mailto:j-korsakowa@yandex.ru)

**Buzdalin Pavel Viktorovich**

Senior lecturer of physical education department

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

**Annotation.** The article is devoted to one of the methods of teaching professional foreign language communication to undergraduate students of non-linguistic universities.

**Keywords:** professional foreign language communication, non-linguistic University, comparative approach, lexical unit.